

本社新書介紹

搖滾樂・邱義仁／田正人合譯，定價四十元

鄉村音樂・楊嘉譯，定價五十五元

美國的民歌・陳以正著，定價五十元

郵撥帳號：一九二七四

「搖滾樂」譯序

(一)這本書是 William J. Schafer 的 "*Rock Music: Where It's Been, What It Means, Where It's Going*" 一書的全譯本。此書是在一九七二年由 Augsburg Publishing House 出版。Schafer 先生是美國肯塔基 (Kentucky) 的 Berea 學院的副教授。

(二)譯文中有關搖滾歌星及歌曲的名字，皆以英文書寫，沒將之譯成中文，因

爲譯者覺得本地喜好搖滾樂的人，大都以英文稱呼搖滾歌星及歌曲，爲了大家熟悉的緣故，譯者因此未將它們譯成中文。

(三)譯本能够完成，除了要感謝「書評書目」雜誌社肯出版外，還要感謝幾位朋友，尤其是王鴻仁兄對原稿的批評與指正。當然譯文若有錯誤，責任概由譯者承擔。

邱義仁・田正人

一九七七・夏

「鄉村音樂」譯者序

本書是由美國民俗協會(American Folklore Society)出版，德州大學印行的一本專談美國鄉村音樂的書籍，作者比爾・馬龍(Bill C. Malone)先生訪問了許多鄉村歌曲知名之士，參考了前人的文獻以及無數唱片、錄音帶而寫成的，以社會文化的觀點來探討鄉村音樂的真諦。也詳述了近五十年來的變遷。

「鄉村音樂」(Country Music)事實上，指的就是民間音樂，流行在非都市以外的環境，其特色爲淳樸、自然。整體來說，可反映民間生活、思想、社

會經濟模式的歌曲。

這樣的一種音樂，毫無疑問是各個民族的瑰寶。而在美國更發展成一種企業化的型態，它由原先不被大都市重視（很多國家也有這種情形），甚至輕視的地位，慢慢發展、改變、創新，終於在美國人生活中佔一特殊位置。不僅商業力量足以支持它的發展，許多專門機構也廣泛收集資料，圖重建其音樂歷史，並且加以探討分析它在民間社會所扮演的角色。足見其對文化的保存不遺餘力。

現今，民間音樂在我國也已引起廣泛重視，但是要完整收集、保存甚至重建歷史，都需要衆人合作方能完全。

因此，政府機構以及商業力量的支持可能是最有效引起人們重視這種音樂的泉源。觀美國鄉村音樂歷史，其收集資料方面是由國會圖書館帶動，成立錄音小組到田野廣泛收集、錄音、保存。而研討方面，則由社會學者與民俗學者擔任，說明並闡釋其蘊含之意義。其間亦需靠商界力量，廣泛傳播、推銷這種音樂，使其深入人心，雖然此舉可能會影響音樂本身，但以整體來看，得仍多於失。由此可為借鏡，發展我們的民間音樂。當然，商業化民間音樂，或民間音樂的拓展，不一定是對民間音樂的貢獻，但是專人專門機構的研究、分析它則不但可保持固有音樂文化，且可發揚光大之，也是譯者所深切盼望的事。

譯書期間，非常感謝翟黑山先生不吝賜教，友岫明、景儀、延君、姊蕙蓉代我抄稿，及陶曉清、徐凡不斷鼓勵，在此一併致謝。

楊嘉 六十六年七月二十日晨

「美國的民歌」序言

近年來在我國的青少年中對於聆聽及喜愛民歌的人數日見增多，其數在購買唱片、民謠音樂會或是餐廳的演唱中都可以見到的。在雜誌裏紛紛出現介紹民歌及一些歌手的事蹟，這無異是說民歌逐漸在青年人的心目中代替以前的流行音樂。事實上民歌的旋律及涵義要比流行音樂來得優美和高深。

經常我們接觸到的民歌，以美國民歌佔的比率較大，由於英文在世界上的地位非常顯着，追求它的了解，音樂可算是一種被選擇的途徑。

美國本身乃種族的一大熔爐，其文化的基礎幾乎是歐洲及一部分西非洲的文化。故此本書第一章民歌的沿革就着重於談論美國民歌的根源及組成的份子若何。然後再述及民歌在美國本土的沿革。將人物以年代為準則作一探討性的敘述。

由於國內對美國民歌的書籍良少，因此筆者冒昧執筆，希望能將疏淺之文字，帶來了一些民歌的內涵及訊息，使一般人對西洋歌曲有更深的認識，而不致責難或反對。本人謹藉此向山水唱片公司謝鳳源先生致謝，由於謝鳳源先生的鼓勵及協助，以致筆者能利用工作時間收集及整理本書所需之資料。同時感謝書評書目社張伯權先生的應允以致此書能面世。在工作期間獲巫敏華小姐協助，在初稿的對閱及騰正使能順利完成謹示謝意。

最後希望這本簡淺的書對讀者能提起興趣，對民歌有進一步的印象，了解民歌的真義。

陳以正 六十六年五月